

15 - Chapter Fifteen: Alkaid's Guidepost

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

Not yet. We mustn't be hasty.

[00:40] ---

Now!

[00:45] ---

Men are so...

[01:01] ---

*I'll never say good-bye
to our prime forever*

[01:10] ---

*And I feel like dumb,
I don't know why*

[01:19] ---

*I'll never say good-bye
'cos I can't forget her*

[01:28] ---

*But I feel like dumb,
I don't know why*

[01:37] ---

Try to scream

[01:40] ---

*Shattered dreams are
made of stone and desperation*

[01:49] ---

*Broken hearts blown in a
freezing wind during winterlong*

[01:54] ---

*Unspoken words floating on
freezing wind during winterlong*

[02:04] ---

During winterlong

[02:23] ---

What do you think you're doing?!

[02:26] ---

Fighting over food...

is that what grown men do?!

[02:31] ---

But Big Sis Enki...

[02:32] ---

I don't want your excuses!

[02:34] ---

Sorry.

[02:36] ---

Yes, Enki is right!

[02:39] ---

Honestly! How can Wo Jin
Squad men be so pathetic?!

[02:42] ---

The same goes for you, Leader!

[02:45] ---

I've never heard of a leader who
beats up his men to hog all the food!

[02:51] ---

Don't worry. I saved enough for you.

[02:54] ---

I don't want it!

[02:57] ---

Men are hopeless wherever you go!

[03:03] ---

Laila?

[03:07] ---

Sorry.

[03:11] ---

Is it Taito?

[03:14] ---

Yeah.

[03:15] ---

You want to help, but can't do anything.
That's always tough, isn't it?

[03:24] ---

"Chapter Fifteen: Alkaid's Guidepost"

[03:37] ---

Taito...

[03:40] ---

Say, do you want to eat something?

[03:43] ---

Rinmei shared some jerky with me!

[03:50] ---

O-oh...

[03:52] ---

Oh, yeah! The Wo Jin
guys went hunting earlier!

[03:56] ---

But the thing they caught
was really small, so they--

[04:03] ---

Tell me!

[04:05] ---

T-tell you what?

[04:07] ---

I was helpless against
Keiro! Ryuko's gone!

[04:12] ---

So what do I do now?!

[04:21] ---

I'm sorry. I don't know.

[04:24] ---

Oh. Yeah, I guess you wouldn't...

[04:28] ---

Sorry.

[04:32] ---

Size is the issue here.

[04:34] ---

Size?

[04:36] ---

Yes, size. I think Enki was angry
because the meat was too small.

[04:42] ---

--No, I don't think that's the problem.

--It *is* the problem!

[04:45] ---

Yes, sir...

[04:47] ---

So catch something big next time! Got it?

[04:54] ---

--Yeah.

[04:54] ---

--I can't hear you!

[04:56] ---

Yeah!

[05:11] ---

Oh. He said that?

[05:14] ---

He's really lost heart.

That doesn't sound like Taito at all.

[05:18] ---

I'm sorry.

[05:19] ---

Why are *you* apologizing, Laila?!

[05:21] ---

Because there's nothing I can do...

[05:24] ---

Don't blame yourself. Blame that
idiot who's sulking all by himself.

[05:30] ---

He's not the only one who's sad
that Ryuko died anyway--

[05:35] ---

Don't worry about me.

[05:45] ---

I don't think Ryuko is the only
thing that's troubling Taito.

[05:50] ---

Huh?

[05:54] ---

"What is the Alkaid? What am I?"

[05:58] ---

Everyone born with
the karma of the stars

[06:00] ---

goes down that path at least once.

[06:02] ---

What do you mean?

[06:04] ---

Do you remember the legend
in the Tale of the Big Dipper?

[06:06] ---

Yes. When the world is in chaos,

[06:09] ---

the Dipper Bearers will
appear and save the people.

[06:13] ---

Yes.

[06:14] ---

The Dipper Bearers are stars of karma
that are born in times of turmoil.

[06:18] ---

But conversely, there are some who say

[06:20] ---

that the world is thrown into chaos
because of the Dipper Bearers.

[06:24] ---

A brightly shining star
greatly affects all the other stars.

[06:31] ---

For better or worse.

[06:33] ---

Yeah. We mess up other people's lives.

[06:38] ---

We bring misfortune
to those close to us.

[06:41] ---

When you start thinking like that,

[06:43] ---

you start getting more
and more in over your head.

[06:45] ---

You wonder, "Why am I the only one
who has to bear this karma?"

[06:49] ---

What are the Dipper Bearers anyway?"

[06:55] ---

Taito'll be fine! It's just like a cold
that's gotten a little worse!

[07:00] ---

Yeah. There's nothing
to worry about, Laila.

[07:04] ---

Okay...

[07:19] ---

How's Taito doing?

[07:20] ---

Still moping about.

[07:23] ---

I see.

[07:24] ---

Is this brief stop for Taito's sake?

[07:29] ---

It's rare for you
to do something like this.

[07:31] ---

Not really. Having someone
with such a gloomy look on my ship

[07:36] ---

makes me feel sick, that's all.

[07:38] ---

Because it's like seeing your old self?

[07:42] ---

My apologies.

[07:46] ---

Anyway, what's that?

[07:48] ---

Rinmei gave it to me earlier.

[07:50] ---

Apparently it's the flag for the
"Men Are So Hopeless League."

[07:54] ---

Huh? The what?

[08:00] ---

Taito!

[08:06] ---

C'mon! There's meat to be had!

[08:08] ---

--What?

- Just come on!

[08:17] ---

Lunch was kinda disappointing,

[08:20] ---

but this time we'll catch
something big for sure!

[08:23] ---

Then we can pig out
on meat! Right, Taito?

[08:28] ---

Hey, Taito!

[08:30] ---

Oh, right...

[08:32] ---

C'mon, man!

[08:33] ---

There it is!

[08:36] ---

That way!

[08:39] ---

Oh! They found dinner!

[08:50] ---

I got this!

[08:53] ---

What?!

[08:55] ---

Smart bugger!

[08:57] ---

Taito! Heads up!

[09:03] ---

Taito!

[09:11] ---

Wh-what's happened to me?!

[09:15] ---

Look out, Taito!

[09:26] ---

Hosei!

[09:37] ---

You'll be okay. It isn't a serious injury.

[09:40] ---

What a relief!

[09:44] ---

Hey! What the hell were you thinking?!

[09:48] ---

Sorry. It's my fault that you...

[09:50] ---

Not that! Why didn't you fight it?!

[09:53] ---

The enemy was coming right at you,
but you didn't even try to fight!

[09:57] ---

What kind of joke was that?!

[09:59] ---

I'm sorry.

[10:03] ---

Damn you!

[10:06] ---

Leave it at that. We don't
need any more injured people.

[10:38] ---

Just as I thought.

[10:40] ---

Koyo...

[10:41] ---

You've lost the ability to use
Energy Manipulation, haven't you?

[10:45] ---

How do you--?

[10:45] ---

I've had a similar experience.

[10:49] ---

So, what are you going to do?

[10:56] ---

How can I regain the ability
to use energy like I used to?

[11:02] ---

Is that what you really want?

[11:06] ---

Energy Manipulation is for fighting.

[11:10] ---

Do you truly want that power back?

[11:14] ---

Well...

[11:15] ---

You said it yourself.

[11:18] ---

You said your friends died because
they got involved with the Alkaid...

[11:21] ---

You said you didn't want
the power of the Alkaid...

[11:26] ---

To reject the stars is to reject yourself.

[11:30] ---

Your power probably won't return

[11:31] ---

as long as you refuse to accept
your karma as the Alkaid.

[11:36] ---

Then what should I do?!

[11:38] ---

I'm tired of hurting my friends

[11:40] ---

because of some "Alkaid"
thing I don't even understand!

[11:43] ---

It's true that a bright light
will encompass everyone close by.

[11:48] ---

But sometimes that light can also
drive away someone's darkness.

[11:55] ---

Like that? I got it from old man Sonnei.

[11:59] ---

You know Grandpa Son?

[12:01] ---

Tell me! What is the Alkaid?!
What is the karma of the stars?!

[12:06] ---

If you want to know,
then head up there.

[12:09] ---

What you can see from that
mountain summit is one answer.

[12:15] ---

That mountain...

[12:25] ---

How could you let him
go into the forest at this hour?!

[12:29] ---

Taito can't even beat
a rabbit as he is now!

[12:33] ---

Are you even listening, old man?!

[12:35] ---

I am. I can't believe
how overprotective you are.

[12:40] ---

What?!

[12:41] ---

As passengers on the Dou Ya,

[12:43] ---

you will obey our leader's decisions.

[12:46] ---

So that's the situation.

[12:48] ---

He set out of his own accord.

[12:50] ---

If you're his friends, you'll wait
quietly for him to return.

[13:01] ---

Why did you say it like that?

[13:04] ---

Couldn't you have told them your idea?
Surely they would've agreed.

[13:09] ---

Oh, you're on their side too?

[13:12] ---

I am your aide.

[13:15] ---

It's just that I know
all too well what it feels like

[13:19] ---

to be pushed around by a selfish man.

[13:21] ---

Sounds like a horrible guy.

[13:24] ---

Yes, he really is.

[13:35] ---

The stars of the Big Dipper...

[13:38] ---

Ryuko. Would you have had
this confusion I have?

[13:49] ---

Cheer up, Laila! Not even monkeys
would bother with that idiot!

[13:59] ---

A dead-end...

[14:05] ---

What's that?!

[14:08] ---

Such strong bloodlust...!

[14:14] ---

Damn! It's no good!

[14:52] ---

Do as you wish.

[14:55] ---

Damn it...

[15:00] ---

Hang on, Taito!

[15:13] ---

Well, I guess I should get going.

[15:16] ---

Leader!

[15:18] ---

This is bad! Laila's gone!

[15:23] ---

No good! I can't find her anywhere!

[15:26] ---

Same here!

[15:27] ---

I see.

[15:28] ---

The sword is missing
from his room. It's possible...

[15:32] ---

...that she went into
the forest to find Taito.

[15:35] ---

This is bad. There are
savage beasts in there.

[15:37] ---

Let's go look for her!

[15:40] ---

Wake everyone up! Hurry!

[15:42] ---

Right!

[15:56] ---

I'm not even fit to be animal food?

[16:17] ---

Be strong, Laila! Taito needs
you to be there for him!

[16:33] ---

Oh, it's just a bunny rabbit.

[16:40] ---

Where are you going?

[16:48] ---

What was that?!

[16:50] ---

Get back!

[16:53] ---

No! Stay away! Taito! Taito!

[16:57] ---

Laila!

[16:58] ---

Taito!

[17:00] ---

That's the one from before!

[17:02] ---

Hang on! I'm coming!

[17:09] ---

I won't make it in time!

[17:49] ---

You okay?

[17:50] ---

Y-yeah!

[17:56] ---

Taito... That was Energy Manipulation!

[18:00] ---

I- I wanted to save you,
and then it just came over me...

[18:09] ---

Taito!

[18:27] ---

No way...

[18:32] ---

Laila!

[18:34] ---

Laila! Say something!

[18:37] ---

Damn! Please be all right!

[18:42] ---

We're almost to the top.

[18:44] ---

Thanks.

[19:01] ---

It's so pretty!

[19:03] ---

Yeah...

[19:05] ---

So *this* is the answer?

[19:08] ---

That's up to you.

[19:11] ---

Koyo!

[19:12] ---

When did you get here?

[19:15] ---

This is the answer
to "What is the Alkaid?"?

[19:19] ---

Taito. What do you see?

[19:23] ---

The countryside, and lots of villages
and small rivers everywhere...

[19:27] ---

Oh, you *do* get it!

That, in itself, is one answer.

[19:34] ---

Long ago, this area
was a barren wasteland.

[19:38] ---

There was constant fighting,
and everyone suffered from starvation.

[19:43] ---

But one day, from out of nowhere
a lone man came to this land.

[19:49] ---

The man gave the people
seeds of rice and wheat.

[19:54] ---

But that wasn't all.

[19:56] ---

He also taught them how to channel
water from rivers and build canals,

[19:59] ---

as well as how to save food for winter.

[20:03] ---

It was in this way that the people
were freed from starvation and poverty

[20:07] ---

and obtained peace.

[20:10] ---

On the man's shoulder was
the same pattern you have, Taito.

[20:14] ---

You don't mean...!

[20:16] ---

His name was Shuo. He was
the first emperor of the Xian Empire.

[20:21] ---

The first emperor... was the Alkaid?!

[20:25] ---

Wait! I heard that this Shuo guy
built the empire after a lot of fighting!

[20:30] ---

Of course he fought. To protect
the people and this landscape.

[20:38] ---

But this is only *one* answer.

[20:42] ---

What is *your* answer, Taito?

[20:45] ---

My answer...

[20:54] ---

Taito...

[20:57] ---

Laila!

[21:02] ---

Laila! Thank goodness you're all right!

[21:05] ---

I'm sorry for worrying you!

[21:07] ---

That's okay! All that
matters is that you're safe!

[21:10] ---

Koyo.

[21:11] ---

What is it?

[21:12] ---

I can't figure out
what my answer is after all.

[21:16] ---

I don't know what I can do,
or even what the Alkaid is.

[21:21] ---

I have no idea at all,
however hard I think about it.

[21:24] ---

But I want to try to find it now!

[21:27] ---

I don't know what I can do,

[21:29] ---

so I'm gonna give my best shot
at everything I think I *can* do.

[21:32] ---

At the very least, I won't have
any confusion until I find the answer.

[21:36] ---

Is that a bad idea?

[21:39] ---

No, I'd say it's a pretty good one.

[21:43] ---

Yeah?

[21:44] ---

Whew! I'm feeling kinda hungry! Food!

[21:49] ---

"Give a shot at everything," huh?

[21:54] ---

*Sounds like you already
have your answer.*

[22:07] ---

*sazuri o wasureta toritachi ga
tobu koto sae nakushita toki*

[22:17] ---

*komorebi wa hikari o nugisutete
ookina koe de nakimashita*

[22:27] ---

*bokura ni nani o takushite
asahi wa mata terasun darou*

[22:33] ---

saa

[22:38] ---

*te o narashimashou
anata e todoku you ni*

[22:44] ---

*te o narashimashou
mada sukoshi tarinai*

[22:49] ---

*te o narashimashou
itoshisa komiagete*

[22:55] ---

*te o narashimashou
kono mama toki ga owatte mo*

[23:00] ---

*mada todokezu jimai ni shiteita
anata e no omoi o koko de speak out!*

[23:05] ---

*Every go every where
kono uta ni nosetodoke feel now!*

[23:13] ---

te o narashimashou

[23:18] ---

*Every go every where
kono uta ni nosetodoke feel now!*

[23:33] ---

*Is the colorful celebration
an attempt by the Dubhe*

[23:36] ---

to swallow the empire whole?

[23:38] ---

*Seizing control of the empire
is but the beginning.*

[23:41] ---

*I decided to do everything
I can do. I'll start by...*

[23:45] ---

*It won't be much of a party if the
Dubhe isn't pitted against the Alkaid!*

[23:49] ---

*If saving this land is the Alkaid's
karma, then I'll do just that!*

[23:54] ---

*Just when pitch darkness
covers the empire whole...*

[23:58] ---

*On Hero Tales, "Chapter Sixteen:
Dubhe, Devourer of the Heavens."*

[24:12] ---

Alkaid! You will bow before me, too!

[24:12] ---

"See you next time!"

Revision #1

Created 2026-06-23 01:30:53 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:30:53 UTC by whimsee